

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных  
коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии

УТВЕРЖДАЮ  
Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций  
О.С. Перетятая  
*Иванова* 2024 г.



Приложение к рабочей программе учебной дисциплины

**ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ**

для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации  
обучающихся по дисциплине

**Основы переводоведения: немецкий язык**

По направлению подготовки – 45.03.01 Филология

Профиль подготовки – Зарубежная филология. Немецкий язык и второй  
иностраннный язык (английский)

Квалификация выпускника – бакалавр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (3,4 семестр)

Разработчик

к. филол. н., доцент Скляр Н.В.

Заведующий кафедрой романо-  
германской филологии

*Скляр* Н.В. Скляр

Протокол

от «15» *Иванова* 2024 г. № 6

Луганск, 2024

## ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

### 1.1. Область применения

Фонд оценочных средств (ФОС) – неотъемлемая часть рабочей программы дисциплины «Основы переводоведения: немецкий язык» и предназначен для контроля и оценки образовательных достижений студентов, освоивших программу дисциплины.

### 1.2. Цели и задачи фонда оценочных средств

Цель ФОС – установить соответствие уровня подготовки обучающегося требованиям ФГОС ВО бакалавриат по направлению подготовки 45.03.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 986 (с изменениями и дополнениями).

### 1.3. Перечень компетенций, формируемых в процессе освоения основной образовательной программы

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций и индикаторов их достижения:

| Код по ФГОС ВО  | Индикатор достижения  |
|---|---|
| Общепрофессиональные  |   |
| <b>ОПК-6.</b> Способен решать стандартные задачи по организационному и документационному обеспечению профессиональной деятельности с применением современных технических средств, информационно-коммуникационных технологий с учетом требований информационной безопасности | ОПК-6. 1. Ведет документационное обеспечение профессиональной деятельности с учетом требований информационной безопасности.<br>ОПК-6.2. Использует в профессиональной деятельности алгоритмы решения стандартных организационных задач.<br>ОПК-6.3. Применяет современные технические средства и информационно-коммуникационные технологии для решения задач профессиональной деятельности. |

#### 1.4. Этапы формирования компетенций и средства оценивания уровня их сформированности

| Этапы формирования компетенций                                       | Компетенции | Контрольно-оценочные средства / способ оценивания |
|--|-------------|---|
| 3 семестр  |             |   |
| Тема 1: Die Übersetzung des Textes aus der schönggeistigen Literatur | ОПК-6       | Устный опрос, выполнение практических заданий.    |
| Тема 2: Die Übersetzung des Textes aus dem Alltagsleben              |             |   |
| Тема 3: Die Übersetzung des publizistischen Textes                   |             |   |
| Тема 4: Die Übersetzung des Geschäftstextes                          |             |   |
| Текущая аттестация   | ОПК-6       | Тестовый контроль                                 |
| 4 семестр  |             |   |
| Тема 1: Die Übersetzung des wissenschaftlichen Textes                | ОПК-6       | Устный опрос, выполнение практических заданий.    |
| Тема 2: Das Textreferieren   |             |   |
| Тема 3: Die schriftliche Übersetzung des angehörten Textes           |             |   |
| Тема 4: Die mündliche Übersetzung des angehörten Textes              |             |   |
| Текущая аттестация   | ОПК-6       | Контрольная работа                                |
| Промежуточная аттестация   | ОПК-6       | Экзамен   |

#### 1.5. Описание показателей формирования компетенций

| Код компетенции | Результаты сформированности  |
|-----------------|--|
| <b>ОПК-6</b>    | <p><b>Знает:</b> виды, приемы, стратегии, технологии и закономерности перевода, а также требования, предъявляемые к переводу; основные интернет-ресурсы и программные продукты, предназначенные для поиска, сбора и обработки информации.</p> <p><b>Умеет:</b> выполнять презентации по выбранной теме; осуществлять перевод в соответствии с переводческими нормативами; ориентироваться в области переводоведения, пользоваться специальной литературой в изучаемой предметной области, в том числе обосновывать концептуальный выбор средств для перевода текстов; проводить сопоставительный анализ текста оригинала и текста перевода с учетом принципов и объектов переводческого сопоставления.</p> <p><b>Владеет:</b> навыками отбора научной информации по проблемам курса в сети Интернет и ее использования; навыками реферирования научной литературы по теории перевода, использовать электронные двуязычные и толковые словари, электронные источники справочной литературы для решения конкретных и познавательных задач; навыками применения системы переводческих знаний на практике; навыками применения переводческих методов при анализе текста оригинала и текста перевода.</p> |

## 1.6. Критерии оценивания компетенций на разных этапах их формирования

| Вид учебной работы   | Количество баллов |       |     |
|--|-------------------|-------|-----|
|  | ОФО               | О-ЗФО | ЗФО |
| 3 семестр  |                   |       |     |
| Устные ответы на практических занятиях   | 60                |       |     |
| Выполнение и защита практических / лабораторных работ                                      | -                 |       |     |
| Самостоятельная работа   | 20                |       |     |
| Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.) | 20                |       |     |
| <b>Всего</b>   | <b>100</b>        |       |     |
| 4 семестр  |                   |       |     |
| Устные ответы на практических занятиях   | 60                |       |     |
| Выполнение и защита практических / лабораторных работ                                      | -                 |       |     |
| Самостоятельная работа   | 20                |       |     |
| Иные виды учебной работы (подготовка презентации, написание реферата, решение задач и др.) | 20                |       |     |
| <b>Всего</b>   | <b>100</b>        |       |     |

### Накопительная система оценивания по 100-балльной шкале

| Четырехбалльная система оценивания экзамена | 100-балльная шкала | Буквенная шкала, соответствующая 100-балльной шкале   | Система оценивания зачета |
|---|--------------------|---|---------------------------|
| Отлично                                     | 90–100             | А – отлично – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество их выполнения оценено числом баллов, близким к максимальному  | Зачтено                   |
| Хорошо                                      | 83–89              | В – очень хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью, без пробелов; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения большинства из них оценено числом баллов, близким к максимальному              |                           |
| Хорошо                                      | 75–82              | С – хорошо – теоретическое содержание курса освоено полностью; некоторые практические навыки работы с освоенным материалом сформированы недостаточно; все предусмотренные программой обучения учебные задания выполнены, качество выполнения ни одного из них не оценено минимальным числом баллов, некоторые виды заданий выполнены с ошибками |                           |

|                     |              |  |            |
|---------------------|--------------|--|------------|
| Удовлетворительно   | <b>63–74</b> | <b>D</b> – удовлетворительно – теоретическое содержание дисциплины освоено частично, но пробелы не носят существенного характера; необходимые практические навыки работы с освоенным материалом в основном сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий выполнено, некоторые из выполненных заданий, содержат ошибки  |            |
| Удовлетворительно   | <b>50–62</b> | <b>E</b> – посредственно – теоретическое содержание курса освоено частично; некоторые практические навыки работы не сформированы, многие предусмотренные программой обучения учебные задания не выполнены либо качество выполнения некоторых из них оценено числом баллов, близким к минимальному  |            |
| Неудовлетворительно | <b>21–49</b> | <b>FX</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса освоено частично; необходимые практические навыки работы не сформированы; большинство предусмотренных программой обучения учебных заданий не выполнено либо качество их выполнения оценено числом баллов, близким к минимальному; при дополнительной самостоятельной работе над материалом курса возможно повышение качества выполнения учебных заданий | Не зачтено |
| Неудовлетворительно | <b>0–20</b>  | <b>F</b> – неудовлетворительно – теоретическое содержание курса не освоено; необходимые практические навыки работы не сформированы; все выполненные учебные задания содержат грубые ошибки, дополнительная самостоятельная работа над материалом курса не приведет к какому-либо значимому повышению качества выполнения учебных заданий   |            |

## 2. КОНТРОЛЬНО-ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

### 2.1. Оценочные средства текущего контроля

#### Контрольные вопросы:

1. В чем заключается основная цель перевода?
2. Какие расхождения между немецким и русским языками существуют на грамматическом уровне?
3. Что такое *переводческие трансформации*?
4. Какие бывают переводческие трансформации?

5. Что такое *лексико-грамматические трансформации*?
6. Чем характеризуются семантико-содержательные (глубинные) переводческие трансформации?
7. Что такое *импликация*?
8. Что такое *экспликация*?
9. В чем состоит особенность стилистических переводческих трансформаций?
10. Что такое *метафоризация*?
11. Что такое *идиоматизация/фразеологизация*?
12. Как можно охарактеризовать смешанные трансформации?
13. Что такое *антропонимы*?
14. Что такое *топонимы*?
15. Могут ли имена собственные нести стилистическую нагрузку? Если да, приведите пример.
16. Могут ли антропонимы являться частью фразеологических единиц? Если да, приведите пример.
17. Какие существуют способы передачи имен собственных?
18. Что такое *калькирование*?
19. Что такое *транслитерация*?
20. Что такое *транскрипция*?
21. Дайте перевод топонима Montenegro.
22. Что такое *идеонимы*?
23. Переведите на русский язык название газеты «Die Zeit».
24. Переведите на русский язык название романа «Im Westen nichts Neues».
25. Что такое *интернационализмы*?
26. Что такое *реалии*?
27. К какому типу реалий относится das Sauerkraut?
28. Что такое *ономатопея*?
29. Дайте перевод фразеологической единицы, основанной на звукоподражании: weiß der Kuckuck.

30. К какому типу реалий относится die Linke?
31. Переведите на русский язык das Jüdische Autonome Gebiet.
32. Что такое *астрономы*?
33. Дайте русский эквивалент слову der Merkur.
34. Чем обусловлен приход интернационализмов в национальные языки?
35. Переведите на русский язык: Der Hahn weckte uns alle mit seinem “kikeriki” wahnsinnig früh.

### **Типовые задания:**

#### **1. Выполните письменный перевод текста**

##### **Von der Anti-Atombewegung zur Energiewende**

Der Reaktorunfall von Tschernobyl vor 30 Jahren stärkte die Anti-Atom-Bewegung und ebnete den Weg zur Energiewende. Vor 30 Jahren, am 26. April 1986, explodierte der Reaktor von Tschernobyl und Deutschland lernte ein neues Wort: Der GAU - also der „Größte Anzunehmende Unfall“ – war nicht länger mehr nur ein theoretisches Szenario oder ein politischer Kampfbegriff der seit den 1970er-Jahren aktiven Atomkraftgegner, sondern für jeden spürbare Realität geworden. Nach Tschernobyl, so die Statistik, fühlte sich mehr als die Hälfte der Deutschen persönlich stark bedroht, der Anteil der Kernkraftgegner in Deutschland stieg von etwa einem Zehntel auf fast ein Drittel der Bevölkerung.

Der gesellschaftliche Konsens über den einst gepriesenen „sauberen Atomstrom“ bröckelte, Forderungen nach einem Ausstieg aus der Atomenergie wurden deutlich lauter. Politiker aller Parteien beteuerten, den Anteil der Kernenergie an der Energieversorgung senken zu wollen. Er betrug damals noch fast ein Drittel. Aber zu einem kompletten Umdenken in der Energiepolitik führte die Katastrophe von Tschernobyl damals noch nicht. Die Wende kam erst 25 Jahre und eine weitere Reaktorkatastrophe später – nach Fukushima. Vier Tage nach dem Reaktorunglück am 11. März 2011 ließ Bundeskanzlerin Angela Merkel sieben der ältesten Atomkraftwerke sofort vom Netz gehen. Ein Jahr später beschloss der Bundestag mit großer Mehrheit das endgültige Aus für die Kernkraft bis zum Jahr 2022.

Patrick Graichen, Direktor der „Agora Energiewende“, zieht Bilanz: „Der Ausstieg aus der Kernenergie verläuft nach Plan, der Anteil der Erneuerbaren Energien hat sich heute beinahe verdoppelt, die Versorgungssicherheit mit Strom hat sich noch verbessert und die großen Kostensteigerungen beim Ausbau der Erneuerbaren Energien gehören der Vergangenheit an.“ Auf einer interaktiven Grafik auf den Internetseiten von „Agora“ kann man die Entwicklung vom Jahr 2000 bis 2023 nachvollziehen. Beim Click auf das letzte Atomsymbol im Zeitenstrahl wird das letzte Atomkraftwerk abgeschaltet, die erneuerbaren Energien wie Wind- und Solarenergie haben die Kapazitäten bis dahin längst übernommen.

## **2.Выполните анализ переводческих трансформаций**

### **Diskussion über die Genom-Analyse**

Die Genom-Analyse kann für die Gesundheit des Menschen eingesetzt werden. Aber soll das jeder selbst machen dürfen? „Sie werden überrascht sein, wie viele Informationen zur Reduktion des Risikos vorhandener Dispositionen für bestimmte Krankheiten bereits heute zum eigenen Vorteil eingesetzt werden können“, sagt Professor Theodor Dingermann. Der Pharmazeut, Fachmann für Biochemie und Molekularbiologie, und Lehrstuhlinhaber an der Universität Frankfurt will auf der Medizinmesse Medica 2015 in Düsseldorf in einem Vortrag seine persönlichen Erfahrungen mit den Möglichkeiten der Analyse des eigenen Genoms vorstellen. Was man damit heute kann, ist beeindruckend: Per Genom-Analyse kann man die Neigung zu Fettleibigkeit, Paradontitis, Osteoporose, Arthritis, Bluthochdruck, Diabetes, Schizophrenie oder Alzheimer genauso bestimmen wie etwa die Verträglichkeit und Wirkung bestimmter Medikamente.

### **Дискуссия об анализе генома**

Анализ генома может помочь человеку оставаться здоровым. Но имеет ли на это право каждый? «Вы удивитесь, узнав, как много информации, связанной с сокращением рисков по ряду определенных заболеваний, может быть использовано пациентами уже сейчас», – говорит профессор Теодор Дингерманн. Фармацевт, специалист по биохимии и молекулярной биологии, заведующий кафедрой Университета Франкфурта выступит на медицинской



ярмарке Medica 2015 в Дюссельдорфе, где представит свой личный опыт анализа собственного генома. Результаты этой работы впечатляют: путем анализа генома можно определить склонность к ожирению, парадонтозу, остеопорозу, артриту, гипертонии, диабету, шизофрении или Альцгеймеру так же точно, как и переносимость и эффект различных лекарств.

## **2.2 Оценочные средства для промежуточной аттестации**

### **Пример оформления типового экзаменационного билета**

**МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)**

**Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра романо-германской филологии**

По учебной дисциплине: «Основы переводоведения: немецкий язык»

45.03.01 Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология. Немецкий язык и второй иностранный язык (английский)

ОФО

### **ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЙ БИЛЕТ № 1**

1. Переведите нижеследующие высказывания так, чтобы это наибольшим образом соответствовало русскому узусу.

1. Die Lösung dieses Problems duldet keinen Aufschub. 2. Wenn wir den Zug noch kriegen wollen, müssen wir aber die Beine unter die Arme nehmen. 3. Die beiden passen wunderbar zusammen. Sie sind aus demselben Holz. 4. Diese Frau hat eine böse Zunge. 5. Die antiken Möbel, die er in seiner Wohnung stehen hat, sind mit Gold gar nicht zu bezahlen. 6. Unser Chef ist ein sehr leidenschaftlicher Mensch und gerät leicht in Hitze, wenn man ihm widerspricht. 7. Als er ins Zimmer trat und seinen Vater auf dem Boden liegen sah, stand ihm das Herz still vor Schreck. 8.

Meine Frau sagt immer, ich soll mich nicht aufregen über all die vielen Kleinigkeiten, aber ich kann nun mal nicht aus meiner Haut heraus.

2. Переведите текст на немецкий язык (Приложение 1).

Преподаватель

О.В. Мифтахова

Заведующий кафедрой  
романо-германской филологии

Н.В. Скляр

### Тесты к мониторингу

1. Какой из перечисленных ниже терминов относится к переводческим стратегиям?
  - а) Глоссарий
  - б) Калька
  - в) Лексическая единица
2. Какой из нижеперечисленных методов перевода используется для передачи культурных особенностей?
  - а) Калька
  - б) Адаптация
  - в) Дословный перевод
3. Какой из нижеперечисленных типов перевода предполагает передачу смысла и информации без привязки к точному соответствию слов и выражений?
  - а) Дословный перевод
  - б) Свободный перевод
  - в) Технический перевод
4. Что такое перевод?
  - а) Процесс передачи значения слова из одного языка на другой.
  - б) Процесс передачи звуковой формы слова из одного языка на другой.
  - в) Процесс передачи грамматической структуры предложения из одного языка на другой.
5. Что такое эквивалентность в переводе?
  - а) Точное соответствие каждого слова в исходном и целевом языках.
  - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
  - в) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
6. Что такое культурная адаптация в переводе?
  - а) Процесс адаптации текста к целевой культуре.
  - б) Использование культурно-специфических выражений в переводе.
  - в) Передача особенностей культуры в тексте на другой язык.
7. Что такое лингвистическая эквивалентность в переводе?
  - а) Соответствие между словами разных языков.
  - б) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
  - в) Передача точного значения слова на другой язык.

8. Что такое контекст в переводе?
  - а) Совокупность слов, предложений и текста, окружающих переводимое выражение.
  - б) Совокупность культурных особенностей, связанных с переводимым текстом.
  - в) Специфические грамматические правила, применяемые в переводе.
9. Что такое переводческая стратегия?
  - а) Подход или план действий, выбранный переводчиком для выполнения перевода.
  - б) Способность переводчика свободно владеть исходным и целевым языками.
  - в) Система правил и норм, регулирующих процесс перевода.
10. Что такое переводческая ошибка?
  - а) Неправильное понимание и перевод исходного текста.
  - б) Отсутствие эквивалентного выражения в целевом языке.
  - в) Нарушение грамматических правил при переводе.
11. Что такое калька в переводе?
  - а) Прямое заимствование слова или выражения из исходного языка.
  - б) Передача смысла и контекста текста на другой язык.
  - в) Полное совпадение грамматической структуры предложений.
12. Что такое переводческое оборудование?
  - а) Специализированное оборудование для синхронного перевода.
  - б) Словари и справочники, используемые переводчиком.
  - в) Компьютерные программы для автоматического перевода.
13. Какой метод перевода основан на дословном переносе слов и выражений из одного языка в другой?
  - а) Метод эквивалентов
  - б) Метод компенсации
  - в) Метод дословного перевода
14. Что такое лексическая эквивалентность в переводе?
  - а) Соответствие между лексическими единицами двух языков
  - б) Полное совпадение между оригинальным текстом и переводом
  - в) Преобразование лексических единиц в переводе
15. Какой метод перевода основан на поиске аналогичных ситуаций или явлений в целевом языке?
  - а) Метод компенсации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод синонимов
16. Что такое грамматическая компенсация в переводе?
  - а) Преобразование грамматических структур в переводе
  - б) Соответствие между грамматическими единицами двух языков
  - в) Полное совпадение грамматических структур в оригинале и переводе
17. Какой метод перевода основан на замене одних слов другими, сохраняющими смысл выражения?
  - а) Метод компенсации
  - б) Метод синонимов
  - в) Метод эквивалентов

18. Что такое стилистическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
  - б) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
  - в) Преобразование стилистических характеристик в переводе
19. Какой метод перевода основан на замене непереводаемых слов или выражений в оригинале?
- а) Метод компенсации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод адаптации
20. Что такое семантическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между семантическими значениями двух языков
  - б) Полное совпадение семантических значений в оригинале и переводе
  - в) Преобразование семантических значений в переводе
21. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
  - б) Метод компенсации
  - в) Метод адаптации
22. Что такое культурная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между культурными особенностями двух языков
  - б) Полное совпадение культурных особенностей в оригинале и переводе
  - в) Преобразование культурных особенностей в переводе
23. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?
- а) Метод дословного перевода
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод свободного перевода
24. Что такое динамическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между динамическими процессами двух языков
  - б) Полное совпадение динамических характеристик в оригинале и переводе
  - в) Преобразование динамических процессов в переводе
25. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?
- а) Метод дословного перевода
  - б) Метод свободного перевода
  - в) Метод компенсации
26. Что такое синтаксическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между синтаксическими структурами двух языков
  - б) Полное совпадение синтаксических структур в оригинале и переводе
  - в) Преобразование синтаксических структур в переводе
27. Какой метод перевода основан на замене выражений идиоматическими выражениями в целевом языке?
- а) Метод компенсации

- б) Метод эквивалентов
  - в) Метод идиоматического перевода
28. Что такое культурно-семантическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между культурными и семантическими особенностями двух языков
  - б) Полное совпадение культурных и семантических особенностей в оригинале и переводе
  - в) Преобразование культурных и семантических особенностей в переводе
29. Что такое стилистическая компенсация в переводе?
- а) Преобразование стилистических характеристик в переводе
  - б) Соответствие между стилистическими характеристиками двух языков
  - в) Полное совпадение стилистических особенностей в оригинале и переводе
30. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
  - б) Метод компенсации
  - в) Метод адаптации
31. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинального текста?
- а) Метод дословного перевода
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод свободного перевода
32. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинального текста, а не буквального перевода?
- а) Метод дословного перевода
  - б) Метод свободного перевода
  - в) Метод компенсации
33. Какой метод перевода основан на замене непереводимых слов или выражений в оригинале?
- а) Метод компенсации
  - б) Метод адаптации
  - в) Метод эквивалентов
34. Какой метод перевода основан на использовании компенсирующих элементов, чтобы сохранить смысл оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов
  - б) Метод компенсации
  - в) Метод адаптации
35. Что такое грамматическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между грамматическими характеристиками двух языков
  - б) Полное совпадение грамматических характеристик в оригинале и переводе
  - в) Преобразование грамматических характеристик в переводе
36. Какой метод перевода основан на передаче эмоционального оттенка оригинального текста?
- а) Метод эквивалентов

- б) Метод адаптации
  - в) Метод эмоционального перевода
37. Какой метод перевода основан на передаче культурных особенностей оригинального текста?
- а) Метод культурной адаптации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод культурного перевода
38. Что такое структурная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между структурными характеристиками двух языков
  - б) Полное совпадение структурных характеристик в оригинале и переводе
  - в) Преобразование структурных характеристик в переводе
39. Какой метод перевода основан на передаче стилистических особенностей оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод стилистического перевода
40. Что такое фразеологическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между фразеологическими выражениями двух языков
  - б) Полное совпадение фразеологических выражений в оригинале и переводе
  - в) Преобразование фразеологических выражений в переводе
41. Какой метод перевода основан на передаче интонационных особенностей оригинального текста?
- а) Метод интонационной адаптации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод интонационного перевода
42. Что такое адекватность в переводе?
- а) Полное совпадение всех характеристик в оригинале и переводе
  - б) Соответствие между смысловыми особенностями двух языков
  - в) Преобразование всех характеристик в переводе
43. Какой метод перевода основан на передаче авторского стиля оригинального текста?
- а) Метод стилистической адаптации
  - б) Метод эквивалентов
  - в) Метод стилистического перевода
44. Что такое переводоведение?
- а) Изучение иностранных языков
  - б) Исследование процесса и проблем перевода
  - в) Перевод текстов с одного языка на другой
45. Что такое лингвистический перевод?
- а) Перевод, основанный на лингвистических принципах
  - б) Перевод, связанный с изучением языка
  - в) Перевод, выполненный лингвистом
46. Какие факторы влияют на процесс перевода?
- а) Грамматика и лексика

- б) Культурные и контекстуальные особенности
  - в) Стилистика и прагматика
47. Что такое эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между словами и фразами в оригинале и переводе
  - б) Полное совпадение оригинала и перевода
  - в) Сохранение смысла и функции текста в переводе
48. Что такое культурная компетенция переводчика?
- а) Знание культурных особенностей и норм языка
  - б) Умение работать с переводческими программами
  - в) Опыт работы в переводческой сфере
49. Какой метод перевода основан на сохранении грамматической структуры оригинала?
- а) Дословный перевод
  - б) Свободный перевод
  - в) Компенсационный перевод
50. Что такое контекстуальная эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между контекстами оригинала и перевода
  - б) Полное совпадение контекстов в оригинале и переводе
  - в) Преобразование контекстов в переводе
51. Какой метод перевода основан на передаче смысла оригинала, а не буквального перевода?
- а) Дословный перевод
  - б) Свободный перевод
  - в) Эквивалентный перевод
52. Что такое прагматическая эквивалентность в переводе?
- а) Соответствие между прагматическими особенностями оригинала и перевода
  - б) Полное совпадение прагматических особенностей в оригинале и переводе
  - в) Преобразование прагматических особенностей в переводе
53. Выберите правильный вариант перевода названия романа «Im Westen nichts Neues»
- а) «Преступление и наказание»
  - б) «На Западном фронте без перемен»
  - в) «Время жить и время умирать»
54. Выберите правильный вариант перевода фразеологической единицы «weiß der Kuckuck»
- а) «Кукушка знает»
  - б) «Когда рак на горе свистнет»
  - в) «Черт его знает»
55. Дайте русский эквивалент слову der Merkur
- а) Меркур
  - б) Меркурий
  - в) Юпитер
56. Дайте перевод топонима Montenegro
- а) Черногория

- б) Моравия
- в) Монте-Карло

57. Что означает фразеологизм "Das ist nicht mein Bier" в немецком языке?
- а) Это не мое пиво
  - б) Это не моя проблема
  - в) Это не мой стиль
58. Как перевести фразеологизм "den Nagel auf den Kopf treffen" на русский язык?
- а) Попасть в яблочко
  - б) Попасть в глаз
  - в) Попасть в нготь
59. Что означает фразеологизм "Himmel und Hölle in Bewegung setzen" в немецком языке?
- а) Пустить в ход все средства
  - б) Поставить все на место
  - в) Поставить все на стол
60. Как перевести фразеологизм "die Daumen drücken" на русский язык?
- а) Держать кулаки
  - б) Держать пальцы
  - в) Держать глаза
61. Что означает фразеологизм "einen Vogel haben" в немецком языке?
- а) Иметь птицу
  - б) Быть сумасшедшим
  - в) Быть влюбленным
62. Как перевести фразеологизм "ins Fettnäpfchen treten" на русский язык?
- а) Вступить в масло
  - б) Вступить в лужу
  - в) Вступить в неприятность
63. Что означает фразеологизм "eine Extrawurst verlangen" в немецком языке?
- а) Попросить дополнительную колбасу
  - б) Попросить особое обслуживание
  - в) Попросить дополнительный соус
64. Что означает фразеологизм "Es regnet in Strömen"?
- а) Я голоден
  - б) Льет как из ведра (правильный ответ)
  - в) Я устал
65. Как перевести фразеологизм "Etwas auf die lange Bank schieben"?
- а) Отложить что-то на долгий срок (правильный ответ)
  - б) Передвинуть что-то на полку
  - в) Подсказать, где находится банк
66. Как переводится на русский язык название газеты «die Zeit»?
- а) «Время»
  - б) «Газета»
  - в) «ди Цайт»



67. Как перевести фразеологизм "Das ist mir Wurst"?

- а) Я голоден
- б) Мне все равно
- в) Я в гневе

68. Как перевести идиому "Da liegt der Hase im Pfeffer!"?

- а) Я возмущен
- б) Стреляный воробей
- в) Вот, где собака зарыта!

69. Как перевести идиому «die Nase voll haben»?

- а) Быть сытым по горло
- б) Иметь насморк
- в) Совать свой нос в чужие дела

70. Как перевести фразеологизм "blau sein"?

- а) Быть грустным
- б) Быть нетрезвым
- в) Быть уверенным в себе.